

Michel Quitout

**PAYSAGE LINGUISTIQUE ET ENSEIGNEMENT
DES LANGUES AU MAGHREB
DES ORIGINES À NOS JOURS**

*L'amazighe, l'arabe et le français au Maroc, en Algérie,
en Tunisie et en Libye*

Préface de Gilbert Grandguillaume

L'Harmattan

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|-----------|
| PREFACE DE GILBERT GRANDGUILLAUME | 5 |
| AVERTISSEMENT..... | 9 |
| TABLEAU DE TRANSCRIPTION DU BERBERE..... | 10 |
| TABLEAU DE TRANSCRIPTION DE L'ARABE..... | 11 |
| INTRODUCTION | 13 |
| CHAPITRE 1 : L'ESPACE MAGHREBIN : REPERES HISTORIQUE | 17 |
| 1. 1. L'origine des Berbères d'après les sources gréco-romaines | 18 |
| 1. 2. L'origine des Berbères d'après les sources médiévales | 20 |
| 1. 3. L'origine européenne des Berbères au lendemain de la prise d'Alger. | 21 |
| 1. 4. Les données de la préhistoire et de l'anthropologie | 22 |
| 1. 5. Données linguistiques et apparemment | 25 |
| 1. 6. Repères (socio)linguistiques | 26 |
| CHAPITRE 2 : CONQUETE ARABE ET MECANISME DE L'ARABISATION | 29 |
| CHAPITRE 3 : LA LANGUE FRANQUE : UN PATRIMOINE LINGUISTIQUE EURO-MAGHREBIN | 35 |
| CHAPITRE 4 : LA POLITIQUE LINGUISTIQUE COLONIALE AU MAGHREB ... | 39 |
| 4. 1. La politique linguistique coloniale en Algérie..... | 39 |
| 4. 2. La politique linguistique coloniale en Tunisie..... | 45 |
| 4. 3. La politique linguistique coloniale au Maroc | 48 |
| CHAPITRE 5 : LA « POLITIQUE LINGUISTIQUE BERBERE » DE LA FRANCE | 57 |
| 5. 1. Dahir berbère : péripéties et implications linguistiques..... | 60 |
| CHAPITRE 6 : LES POLITIQUES LINGUISTIQUES AU LENDEMAIN DES INDEPENDANCES | 65 |
| 6. 1. La politique linguistique en Algérie | 66 |
| 6. 2. La politique linguistique au Maroc | 69 |
| 6. 3. La politique linguistique en Tunisie | 72 |
| CHAPITRE 7 : LE MARCHÉ LINGUISTIQUE ACTUEL AU MAGHREB : Maroc, Algérie, Tunisie et Libye | 77 |
| 7. 1. L'arabe : arabe classique, arabe moderne, arabe dialectal, arabe médian..... | 77 |
| 7. 2. Le français..... | 82 |
| 7. 3. L'espagnol..... | 86 |
| 7. 4. L'amazighe (le berbère) | 86 |

| | |
|---|-----|
| CHAPITRE 8 : LES REVENDICATIONS CULTURELLES & IDENTITAIRES | 91 |
| 8. 1. Le Mouvement Culturel Berbère au Maroc | 91 |
| 8. 1. 1. Première période | 91 |
| 8. 1. 2. Seconde période | 93 |
| 8. 2. Le Mouvement Culturel Berbère en Algérie | 95 |
| 8. 3. L'internationalisation de la question amazighe..... | 98 |
| CHAPITRE 9 : LE BERBERE : DE L'ORALITE A L'ENSEIGNEMENT | 103 |
| 9. 1. Diversité et unité de la langue berbère..... | 103 |
| 9. 2. Le berbère : de l'oralité à la scripturalité | 104 |
| 9. 3. Les systèmes graphiques concurrents pour noter le berbère..... | 106 |
| 9. 3. 1. L'alphabet tifinaghe..... | 106 |
| 9. 3. 2. L'alphabet arabe | 107 |
| 9. 3. 3 L'alphabet latin..... | 108 |
| 9. 4. L'enseignement du berbère au Maroc | 108 |
| 9. 4. 1. Le berbère dans la Charte Nationale d'Education..... | 110 |
| 9. 4. 2. Standardisation & enseignement | 112 |
| 9. 5. Le berbère dans les médias marocains..... | 116 |
| 9. 6. L'enseignement du berbère en Algérie | 117 |
| 9. 7. L'enseignement du berbère en France et en Europe | 119 |
| 9. 7. 1. L'enseignement universitaire et la recherche..... | 120 |
| 9. 7. 2. L'enseignement du berbère au secondaire..... | 121 |
| 9. 8. L'enseignement du berbère en Europe..... | 122 |
| 9. 9. La Charte européenne : le berbère « langue de France » | 123 |
| CHAPITRE 10 : L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AU MAGHREB | 125 |
| 10. 1. L'enseignement du français au Maroc | 125 |
| 10. 1. 1. Première période. | 125 |
| 10. 1. 2. Deuxième période. | 126 |
| 10. 1. 3. Troisième période. | 127 |
| 10. 2. L'enseignement du français en Algérie..... | 129 |
| 10. 2. 1. La SNRSE, la Commission de la rupture..... | 130 |
| 10. 2. 2. Système éducatif algérien et langue française : la permanence ... | 133 |
| 10. 2. 3. Le cursus scolaire..... | 134 |
| 10. 2. 4. Le cursus universitaire. | 135 |
| 10. 3. L'enseignement du français en Tunisie..... | 139 |
| 10. 4. Enseignement du français en Libye | 141 |
| 10. 4. 1. Situation actuelle..... | 142 |
| 10. 4. 2. Perspectives..... | 147 |
| CONCLUSION GENERALE | 151 |
| REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES | 153 |